

# More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space

## 13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology

Wednesday, 27 September 2023

13.00

Registration — ROOM “Nicola Cilento”

14.00

Inaugural Remarks and Opening Address — ROOM “Nicola Cilento”

Rita Calabrese and Rossella Latorraca (Convenors) — University of Salerno, Italy  
Fredric Dolezal (ISHLL – President) – University of Georgia, USA

14.30–16.10

Compiling Dictionaries: Lexicographic and Historical Insights  
Chair: Cristiano Furiassi—University of Turin, Italy

Panels

A Contrastive Outlook on Lexical Variation across Languages  
Chair: Rita Calabrese | University of Salerno, Italy

Room “Nicola Cilento”

Room “Carmine Pecoraro”

**Miyoshi, Kusujiro** - Soka Women's College, Japan

Cawdrey's Lexicographical Practice: Its Historical Continuance and Development

**Salgado, Ana, Costa, Rute, Tasovac, Toma, Romary, Laurent, Khan, Anas Fahad, Almeida, Bruno, Ramos, Margarida, Carvalho, Sara, Silva, Raquel and Khemakhem, Mohamed** - International collaboration (see BoAs for affiliations)

Usage labels in an eighteenth-century Portuguese dictionary: the case of Morais (1789)

**Stöckle, Philipp and Gellan, Andreas** - Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage, Austria

Historical Bavarian dialect lexicography in the digital age

**Kiss, Margit and Mészáros, Tamás** - Literary Studies Research Centre for the Humanities and Budapest University of Technology and Economics, Hungary

Beyond alphabetical order: root-ordered dictionary in a digital environment

**Franceschi, Daniele** - Roma Tre University, Italy

The challenges of creating a bilingual (English-Italian) dictionary of sports and games terminology

**Nagano, Akiko and Shimada, Masaharu** - University of Shizuoka and University of Tsukuba, Japan

Co-synonymic dvandva compounding: Its historical change and cross-linguistic variation

**Everaert, Martin** - Utrecht University, the Netherlands

The word *Indo-European* indicating 'of Eurasian descent' in Dutch and English

**Gutiérrez Rodilla, Bertha M., Gómez Martínez, Marta and Quijada Díez, Carmen** - University of Salamanca, University of Cantabria, and University of Oviedo, Spain

*Wash your hands*, a once controversial medical advice

**Herteg, Crina** - University of Alba Iulia, Romania

The Conceptualisation of Inflation in English and Romanian. A Corpus-Based Analysis

**Pablo-Núñez, Luis** - University of Granada, Spain

A Forgotten Work: The Spanish-Japanese vocabulary from Manila (1912)

16.10–16.45

Coffee break

16.45–17.45

Plenary — ROOM “Nicola Cilento”

Stefan Dollinger - University of British Columbia, Canada

19.00

Cocktail party

# More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space

13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology

Thursday, 28 September 2023

09.00–11.00

Panels

**Lexical variation in Specialized Discourse**  
Chair: Luisanna Fodde | University of Cagliari, Italy

**Theoretical and Methodological Insights in Lexicological and Lexicographical Matters**  
Chair: Emilia di Martino | University of Naples “Suor Orsola Benincasa”, Italy

Room “Nicola Cilento”

Room “Carmine Pecoraro”

**Benati, Chiara and Caparrini, Marialuisa – University of Genoa and University of Ferrara, Italy**

Terminological Variation and Change Across the German Translations of Lanfranc of Milan’s *Chirurgia parva*

**Federici, Annalisa – Roma Tre University, Italy**

Medical Lexicon and Gender Ideologies in Nineteenth-Century British Periodicals: the Case of The Edinburgh Medical and Surgical Journal (1805–1855)

**Mambelli, Gloria – University of Verona, Italy**

Lexical Variation in Middle English Legal Documents

**Zanella, Gloria – University of Modena and Reggio Emilia, Italy**

Metaphors and Astrophysics. A short diachronic study in popular science magazines, in French and Italian

**Podhajecka, Mirosława – University of Opole, Poland**

What’s in a name? *Dance*-related compounds in OED3

**Zanfei, Anna – University of Verona, Italy**

Exploring genre variation in specialized varieties of English using the appraisal system methodology: A study of divergence and convergence

**Ten Hacken, Pius – University of Innsbruck, Austria**

On the proper place of theory in lexicography

**Ciancia, Carmen, Patrick, Peter L. and Esposito, Pasquale – University of Salerno, Italy and University of Essex, UK**

Lexical Frequency Effects on Language Variation

**Risberg, Lydia and Lindström, Liina – University of Tartu, Estonia**

The variation in case selection patterns of Estonian verbs and their presentation in the descriptive and prescriptive lexicograph

**Ryan, John M. and Parra-Guinaldo, Víctor – University of Northern Colorado, USA, and University of Saudi Arabia**

A Lexicographic Approach to the Classification of Relexified Diminutives in the Romance Languages: Phase III--Neapolitan

**Chambat, Anaïs and Rousseau Nathalie – Sorbonne University/CY Cergy Paris University, Centre Jean Pruvost, France**

Quantifying and qualifying the innovations of a ‘revised’ French translation in the 18th century: the *Dictionnaire universel de médecine traduit de l’anglais de M. James*

11.00–11.30

Coffee break

11.30–12.30

Plenary – Room “Nicola Cilento”

Elda Morlicchio – University of Naples “L’Orientale”, Italy

12.30–14.30

Lunch – University Canteen

14.30–16.30

Panels

**A Cultural Outlook on Lexical Influences on Environment, Ideology, Gender**

Chair: Katherine E. Russo | University of Naples “L’Orientale”

**Lexical Encounters and Variation in Language Contact Situations**

Chair: Siria Guzzo | University of Salerno, Italy

Room “Nicola Cilento”

Room “Carmine Pecoraro”

**Di Martino, Emilia – University of Naples “Suor Orsola Benincasa”, Italy**

‘Chav’: from monstrous body to driver of economic/symbolic activity around the world

**De Cesaris, Janet – Universitat Pompeu Fabra–Barcelona, Spain**

Sense Extension in a Changing Climate: A story of *environmental migrants*, *externally displaced persons*, and *climate refugees*

**Abbamonte, Lucia and Hughes, Bronwen – University of Naples “Parthenope” and University of Campania, Italy**

What’s in a wor(l)d? A comparative corpus-based study of environmental lexicon

**De Cristofaro, Valentina – Independent scholar, Italy**

Framing The *Tyre Extinguishers*. Investigating lexical variation in news stories on the activist group to unveil media bias

**Lo Vecchio, Nicholas – Independent scholar, Italy**

Lexicography and the LGBTQ lexicon: Recent research and future perspectives

**Pizzo, Raffaele – University of Naples “Parthenope”, Italy**

Lexical Variation in the UK’s LGBTQ+ Community: Polari Language in the XXI Century

**Fodde, Luisanna and Pisci, Alessio – University of Cagliari, Italy**

Dekko! The Empire Speaks Back: Hindi Loanwords in Ghosh’s Ibis Trilogy

**Dylewski, Radosław and Witt, Zuzanna – Adam Mickiewicz University, Poland**

Are the pre-1920s meanings, words, phrases, and expressions marked originally US black in the Green’s Dictionary of Slang of African American provenance?

**Furiassi, Cristiano – University of Torino, Italy**

Toward a Paremiological Dictionary of Barbadian English and Bajan

**Villalva, Alina – University of Lisbon, Portugal**

Portuguese and Brazilian indigenous languages: lexical interconnections, according to Bluteau’s Vocabulario

**Vujić, Jelena and Milanović, Aleksandar – University of Belgrade, Serbia**

Contact-induced lexical variation: a case of Diaspora Serbian in the USA (1900–1950)

**Kramarić, Martina and Mihaljević, Ana – Institute for Croatian language, Croatia**

Semantic changes, influences, and interferences in Croatian Church Slavonic and Old

16.30–17.00

Coffee break

17.00–18.20

**Panel: Tracing the Roots of Lexical Variation through Historical Lexicography**

Room “Nicola Cilento”

Room “Carmine Pecoraro”

Chair: Marialuisa Caparrini | University of Ferrara, Italy

Chair: Anna Mongibello | University of Naples “L’Orientale”

**Battista, Simonetta – University of Copenhagen, Denmark**

The oldest Latin–Old Norse glossary

**Wills, Tarrin and Lindholm, Johnny – University of Copenhagen, Denmark**

Variation in semantic lexical groupings in Old Norse

**Di Clemente, Valeria – University of Catania, Italy**

Crucethur and tenserie in the Peterborough Chronicle

**Vanags, Pēteris – Stockholm University, Sweden**

Lexical, morphological or phonological variation in the Historical Dictionary of Latvian (LVVV)

**Penn, Catherine – Roma Tre University, Italy**

Are the French lexical units *fantaisie* and *imagination* synonymous in the 17th century? An inquiry of historical semantics in progress

**Gînsac, Ana-Maria and Ungureanu, Mădălina – “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania**

Lexical Variation in the First Romanian Versions of the Psalter (16th Century)

**Bichlmeier, Harald – Saxonian Academy of Sciences, Germany**

On the Bulgarian language given in the Turkish–Bulgarian versified dictionary *Tuhfe-i Sabri an Lisân-i Bulgarî* (1879)

**Mamadnazarov, Abdusalom and Gulomaseinov, Safo – Tajik National University, Tajikistan**

The discovery of the first “*Comprehensive Persian–Arabic–Russian Dictionary*”; by I. D. Yagello, 1910

Social dinner

# More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space

13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology

Friday, 29 September 2023

09.00–10.00

Plenary — Room “Nicola Cilento”

Dirk Geeraerts - University of Leuven, Belgium

10.00–10.30

Coffee break

10.30–12.10

Panels

**Lexical Variation across Time: Diachronic Perspectives**

Chair: Linda Barone | University of Salerno, Italy

Room “Nicola Cilento”

**Linguistic Innovation and Evolution: Lexical Productivity and Variation**

Chair: Chiara Benati | University of Genoa, Italy

Room “Carmine Pecoraro”

**Pagan, Heather, Seiler, Annina, and Wallis, Christine** - University of Westminster, UK, University of Zurich, Switzerland, and University of Manchester, UK  
Adapting the *Dictionary*: Lexical Variation in Insular Manuscripts of Garland's Work

**Appolloni, Remo** - “Sapienza” University of Rome, Italy  
“Usury” or “interest”? Exploring the diachronic variation of early modern English economic discourse (1550–1600): a corpus-based approach

**Mafela, Munzhedzi James** - University of South Africa  
A Review of the First Dictionaries in Tshivenda

**Hovmark, Henrik** - University of Copenhagen, Denmark  
Molbech's *Dansk Dialect-Lexikon*

**Jóhannsson, Ellert Þór** - Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland  
Early Modern Icelandic Vocabulary in Transition

**Klosa-Kückelhaus, Annette and Wolfer, Sascha** - Leibniz-Institute for the German Language (IDS) in Mannheim, Germany  
New results on the acceptance of German neologisms over time

**Gînsac, Ana-Maria and Ungureanu, Mădălina** - “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania  
Lexical Borrowings from Turkish and Greek into Romanian During the Phanariote Period: Adaptation and Lexicographic Treatment

**Gagliardi, Nicoletta** - University of Salerno, Italy  
On Polysemy: Italian and German in comparison

**Panocová, Renáta and Lukačín, Lukáš** - Pavol Jozef Šafárik University, Slovakia  
Suffixed loanwords in dictionaries of foreign words in Slovak in the past 80 years

12.10–14.30

Lunch — University Canteen

14.30–16.10

Panels

**Lexical Variation across Time: Diachronic Perspectives**

Pius Ten Hacken | University of Innsbruck, Austria

Room “Nicola Cilento”

**Del Tomba, Alessandro** – “Sapienza” University of Rome, Italy

*You can't teach an old dog new tricks.* Khotanese *ysare* ‘old age’, *šve* ‘dog’ and the development of *\*-uāh*

**Moruz, Mihai Alex, Moruz, Maria, and Catană-Spenchiu, Ana Veronica** - "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași, Romania

The Electronic Corpus of the First Bilingual Romanian Lexicons

**Benvenuto, Maria Carmela and Bichlmeier, Harald** – “Sapienza” University of Rome, Italy and Saxonian Academy of Sciences, Germany

Iranian Colours and Textile Terms in Aramaic Documents

**Smith, Chris** - University of Caen Normandy, France

Tracking semantic change in a set of synonyms of insolent/ impudent/cheeky

**Linguistic Innovation and Evolution: Lexical Productivity and Variation**

Chair: Nicoletta Gagliardi | University of Salerno

Room “Carminè Pecoraro”

**Feulner, Anna** – Humboldt University of Berlin, Germany

Old Lithuanian loanwords in the history of German

**Schettino, Valentina** – University of Salerno, Italy

Morphemic phrasemes in German: the case of particle verbs

**La Causa, Lucia and di Silvestro, Ester** – University of Catania, Italy

English loanwords and lexical variation on Egyptian journalistic texts

**Buoniconto, Alfonsina, and Maniglia, Valentina** – University of Salerno, Italy

What dictionaries can say and cannot say about morphological productivity: evidence from a diachronic analysis on Romance prefixes

16.10

Closing ceremony and announcements – Room “Nicola Cilento”

With the support of



**DipUm**  
Dipartimento di Studi Umanistici

**ISHLL**  
International Society for  
Historical Lexicography  
and Lexicology